

PROCESOS DE CAMBIO LÉXICO EN LA *RELACION DELAS CERIMONIAS Y RITOS*, MS. IV. Ç. 5 DE EL ESCORIAL

Esther Hernández

esther.hernandez@cchs.csic.es

Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, CCHS-CSIC

La *Relación de Michoacán* es el título con el que se conoce la *Relación delas çerimonias y rritos y poblaçion y gobernaçion delos yndios dela prouinçia de mechuacan*, ms. IV. ç. 5 de la Real Biblioteca de El Escorial. Esta crónica de Indias anónima ha sido editada y estudiada por historiadores pero, hasta el momento, no ha sido estudiada por filólogos, si bien su texto está incluido en el CORDE y en el *Léxico hispanoamericano* de P. Boyd-Bowman. En la comunicación se analizan los distintos procesos de americanización del léxico contenido en la misma, según su manuscrito original. Se da cuenta de los cambios léxicos operados en el español americano mediante el empleo de las nuevas palabras adquiridas de las lenguas indígenas. En la crónica aparecen integrados algunos antillanismos (*caimán*, *iguana*, entre otros) o algunos nahuatlismos (*tameme*, *tomate*, etc.), habituales en los textos cronísticos de la época. Sin embargo, por ser un documento bastante temprano (c. 1541), la *RM* permite observar la competencia entre los neologismos semánticos (*topo*) frente a las palabras de origen amerindio equivalentes (*tuza*); no aparecen, por ejemplo, indigenismos como *zopilote* o *coyote*, conceptos para los que el autor prefiere emplear los americanismos semánticos *aura* y *adive*, respectivamente.

De las distintas modalidades del cambio léxico que aparecen en la *RM*, el análisis se centra en la creación neológica propiciada por el uso de algunos recursos morfológicos. Es frecuente en la *RM* la formación de americanismos mediante la adición del sufijo *-ete*, *-eta* a palabras patrimoniales, lo que, por otro lado, podría indicar quizá la filiación dialectal de su autor. Por último, se analiza la historia léxica de la palabra *camiseta* como americanismo semántico, al significar ‘camisa de indios’ en esta crónica. Este nuevo significado lo presentan, además, otras documentaciones contemporáneas, también de textos americanos, de acuerdo con los corpus históricos antes mencionados.